

Pré-rapport de la thèse de doctorat de monsieur Pawel Golda***Transfert des unités phraséologiques (collocations) dans la traduction littéraire. Études sur un corpus du français et sur ses équivalents en italien et en polonais*****sous la double direction du Professeur Monika Sulowska et du Professeur Salah Mejri**

Ce travail de recherche de 526 pages élaboré par monsieur Pawel Golda pour l'obtention d'un doctorat en sciences du langage comprend également des « références citées » (pp.527-564), des « annexes numériques et physiques » (pp.584-662), un « inventaire des tableaux » (pp.579-583), un « inventaire des figures » (pp.570-578), un « inventaire des tableaux » (pp.579-583) et des annexes (volets matériel et virtuel) (pp.584-662).

Cette thèse développe une problématique qui est au carrefour de trois phénomènes principaux :

- la collocation en tant que type de phraséologisme ;
- le transfert interlingual comme pratique de transcodage d'une langue apparentée au français : l'italien et d'une autre langue non apparentée : le polonais ;
- et le traitement informatique des corpus textuels.

Elle est organisée globalement autour de trois parties. La première, de nature théorique, passe en revue la littérature relative aux concepts et aux termes de la phraséologie, de la phraséotraduction, de la collocation, etc. La seconde partie, de nature méthodologique, explique les étapes de repérage des combinaisons collocationnelles verbo-nominales et celles de l'élaboration du concordancier trilingue français-italien-polonais. Enfin, la troisième partie est consacrée à la description du corpus. Dans une première sous-partie, cette description est essentiellement analytique et dans une deuxième sous-partie, elle est quantitative. Ce troisième volet de la thèse condense l'apport principal de cette étude : celui de dégager les techniques de transferts interlinguaux de manière illustrée. Une « conclusion finale » synthétise différentes conclusions partielles en mettant en avant de manière différentielle les diverses techniques de phraséotraduction sélectionnées lors du transcodage.

Le choix d'un corpus littéraire pour appréhender le travail de transfert des phraséologismes, constitue, en principe, un environnement authentique dont l'un des points forts réside probablement dans le fait de retenir des traductions des romans de Houellebecq réalisées par des professionnels confirmés.

À propos des références théoriques, cette étude semble avoir exploité les principales références bibliographiques des différents domaines que sollicite cette problématique. Dans sa bibliographie, le candidat prend le parti de ne signaler que les références citées. Par ailleurs, pour un lecteur qui connaît essentiellement les travaux phraséologiques qui portent sur la langue française, cette thèse nous fait découvrir la littérature phraséologique d'expression polonaise avec certains points communs comme la question des degrés de figement et de contraintes dans la solidarité au sein de ces unités phraséologiques, mais aussi des points divergents comme certaines typologies fondées sur des critères qui relèvent des champs sémantiques de nature thématique (Skorupka 1972 : 132) (cf. p.71 de la thèse version numérique).

Au niveau méthodologique, le candidat a suivi une démarche inductive. La construction de son corpus a nécessité le recours à des outils informatiques, notamment l'exploitation du logiciel Uniflex qui présente trois types de ressources : des dictionnaires électroniques, des grammaires et des tables de lexique-grammaire et qui est surtout capable de prendre en compte les mots composés (dans le cas contraire, certaines rectifications ont été réalisées manuellement). Le candidat expose toutes les étapes qui lui ont permis d'élaborer un concordancier trilingue comme l'extraction de noms, leur organisation en classes sémantiques (35 classes sémantiques de noms) selon deux critères fondamentaux, l'obtention d'un certain nombre de paradigmes, leur conversion en dictionnaires, le recours à des graphes de manière à extraire une cooccurrence de noms appartenant à une classe sémantique et au verbe avec lequel il entretient une relation privilégiée (35 schémas de graphes), à ajouter des étiquettes au début et à la fin de chaque structure extraite par l'outil, etc. Le concordancier trilingue, qui comptait au départ 8196 séquences, a fini par porter sur la traduction de 6578 collocations, après élimination de certains bruits.

Sachant que plusieurs principes peuvent sous-tendre l'équivalence dans le transfert interlingual (principes d'équivalence catégorielle, sémantique, stylistique, expressive, etc.), après la présentation de plusieurs typologies d'équivalence, l'auteur de la thèse a essayé de démontrer, à travers l'exposition et le commentaire d'un ensemble de typologies des équivalences de transfert (dont la sienne qui propose 9 formes de transfert), le rôle de la négociation de la couverture phraséologique des collocations verbo-nominales entre texte de la langue-source et celui de la langue-cible comme garant d'un transfert interlingual satisfaisant. En définitive, l'analyse qualitative du corpus a abouti à faire émerger 15 techniques de transfert interlingual.

Même si le candidat a surtout focalisé son analyse sur la collocation verbo-nominale dont le collocatif est un verbe et la base est un nom, la collocation verbo-nominale ne correspondant pas à une structure monolithique, nous nous attendions à ce qu'elle soit décrite plus finement du point de vue linguistique avant de procéder d'une part, à l'élaboration du corpus et d'autre part, à la description des techniques de transfert du français vers respectivement l'italien et le polonais.

Il demeure que cette recherche est rédigée dans une langue correcte (les coquilles sont rares). Malgré la complexité du sujet, le style est accessible. Elle présente un grand souci du détail dans l'analyse et dans la présentation, une rigueur manifeste dans la démarche, un savoir-faire certain dans la manipulation des outils informatiques. Pour toutes ces raisons, nous émettons un avis positif, favorable à la soutenance de cette thèse de doctorat.

Tunis, le 14 janvier 2024
Thouraya BEN AMOR,
Maître de Conférences HDR,
Université de la Manouba. Tunisie

